

Dichiarazione comune della Comunità europea, da una parte, e del governo autonomo della Groenlandia e del Governo della Danimarca, dall'altra, sul partenariato tra la Comunità europea e la Groenlandia

1. PREAMBOLO

La Comunità europea, da una parte, e il governo autonomo della Groenlandia e il governo della Danimarca, dall'altra,

- guidati dagli stretti legami storici, politici, economici e culturali esistenti tra l'Europa e la Groenlandia,
- ricordando i vincoli stretti e durevoli tra la Comunità europea e la Groenlandia istituiti dal trattato sulla Groenlandia nel 1985, riconoscendo che tali vincoli andrebbero mantenuti e confermando che la Comunità europea, nelle sue politiche generali e segnatamente nelle sue relazioni con la Groenlandia, terrà conto degli interessi reciproci e in particolare delle esigenze di sviluppo di questo territorio,
- constatando che il Consiglio dell'Unione europea, il 24 febbraio 2003, pur tenendo conto dell'importanza della pesca e dei programmi di sviluppo strutturale in Groenlandia, ha ammesso la necessità di estendere e rafforzare i futuri rapporti tra l'UE e questo territorio,
- considerando che la Comunità europea ha un interesse durevole, su un piano geostrategico, a intrattenere relazioni di vicinato privilegiate con la Groenlandia, che è parte integrante di uno dei suoi Stati membri, e a contribuire al benessere e allo sviluppo economico di questo territorio,
- considerando che la Groenlandia fa parte dei paesi e territori d'oltremare associati alla Comunità europea,
- considerando che la Comunità europea terrà conto degli interessi della Groenlandia nell'ambito della «finestra artica» della sua politica sulla dimensione settentrionale, riservando una particolare attenzione alle peculiari esigenze del fragile ambiente naturale groenlandese e alle sfide che la sua popolazione si trova ad affrontare,
- constatando che, per la Comunità europea, il mantenimento delle attività di pesca delle navi battenti bandiera di uno Stato membro nelle acque groenlandesi svolge un ruolo essenziale ai fini del buon funzionamento della politica comune della pesca nell'Atlantico settentrionale,

hanno convenuto di rafforzare ulteriormente le relazioni e la cooperazione tra l'UE e la Groenlandia sulla base di interessi ampiamente condivisi, per il bene comune delle rispettive popolazioni, e di dotare le proprie relazioni di una prospettiva a lungo termine.

2. OBIETTIVI COMUNI

La Comunità europea e la Groenlandia dichiarano l'intenzione di rafforzare il proprio partenariato e la propria cooperazione nei seguenti settori:

- cooperazione nella gestione sostenibile degli stock ittici e dell'ambiente marino nonché per offrire possibilità di pesca alle navi degli Stati membri dell'UE. Questa cooperazione è e rimarrà uno dei pilastri essenziali del partenariato tra la CE e la Groenlandia e continuerà ad essere fondata sull'accordo di partenariato nel settore della pesca tra la Comunità europea e la Groenlandia e sui successivi protocolli;

- cooperazione in materia di istruzione e formazione;
- partecipazione alle azioni intraprese dalla Groenlandia in vista dello sviluppo sostenibile della propria economia, in particolare nei settori delle risorse minerarie, del turismo e della cultura;
- partecipazione alle azioni intraprese dall'UE per far fronte al cambiamento climatico e promuovere lo sviluppo sostenibile della regione artica;
- cooperazione e ricerca scientifica comune nonché sviluppo pratico di fonti energetiche alternative;
- ricerca comune e sviluppo relativi alle rotte marittime settentrionali e alla zona economica esclusiva della Groenlandia.

La Comunità europea, da parte sua, dichiara che:

- considerando gli obiettivi da essa perseguiti in virtù del trattato sulla Groenlandia, entrato in vigore il 1° febbraio 1985, e tenuto conto delle relazioni strette e reciprocamente vantaggiose che da vent'anni la uniscono alla Groenlandia;
- riconoscendo l'importanza geostrategica della Groenlandia, in particolare nell'ambito della «finestra artica» della politica sulla dimensione settentrionale;
- considerando l'importanza della Groenlandia in quanto partner responsabile per la gestione e la salvaguardia dell'ambiente e delle risorse naturali, compresi gli stock ittici;

essa desidera estendere la propria cooperazione con la Groenlandia per i prossimi sette anni sulla base di un duplice partenariato fondato, da una parte, su un accordo di partenariato nel settore della pesca che tenga conto delle possibilità di pesca effettive per le navi comunitarie nelle acque della Groenlandia e, dall'altra, su una cooperazione globale, in settori diversi da quello della pesca, che tenga conto dello statuto di PTOM della Groenlandia;

essa desidera inoltre garantire che, sulla base del duplice partenariato sopra citato, i fondi stanziati per la cooperazione con la Groenlandia sul bilancio dell'UE siano orientativamente mantenuti allo stesso livello degli anni precedenti.

3. ATTUAZIONE DEL PARTENARIATO

Per conseguire gli obiettivi comuni e sviluppare il proprio partenariato, la Comunità europea e la Groenlandia si informeranno e si consulteranno reciprocamente nei settori oggetto del partenariato e in ogni altro settore deciso di comune accordo che si presti a una collaborazione nello spirito della presente dichiarazione.

La Comunità europea e la Groenlandia ritengono che:

- ai fini dell'attuazione della parte del partenariato globale che non riguarda l'accordo di partenariato nel settore della pesca, gli accordi basati sull'associazione della Groenlandia alla Comunità europea nella sua qualità di paese o territorio d'oltremare rappresentino un quadro adeguato per rispondere alle esigenze della Groenlandia e sopperire ai suoi bisogni specifici tenendo conto della sua posizione ultraperiferica, dell'estremo rigore del suo clima e del suo retaggio storico;
- la cooperazione dovrebbe estendersi ad altri settori, inclusa l'istruzione, la sicurezza alimentare e lo sviluppo di risorse in grado di contribuire alla crescita sostenibile dell'economia della Groenlandia e di ovviare ai suoi problemi strutturali;
- la cooperazione scientifica andrebbe inoltre rafforzata nel campo delle fonti energetiche rinnovabili e del cambiamento climatico. Tale cooperazione dovrà includere anche attività di ricerca scientifica relative alla zona economica esclusiva della Groenlandia che tengano conto dei futuri sviluppi del trasporto marittimo.

La Comunità europea intende proseguire in futuro la cooperazione con la Groenlandia in settori diversi da quello della pesca mediante una decisione del Consiglio adottata ai sensi dell'articolo 187 del trattato CE. Tale cooperazione sarà sovvenzionata tramite un sostegno finanziario annuo massimo di 25 milioni di euro iscritto in bilancio nel quadro delle prospettive finanziarie 2007-2013.

Entrambe le parti sono convinte che il partenariato trarrà enormi vantaggi dalla conoscenza e dalla comprensione reciproca acquisite grazie a un pieno utilizzo degli ambiti di consultazione esistenti, e in particolare grazie a un dialogo regolare o, secondo il caso, a consultazioni fra i rappresentanti ufficiali delle due parti.

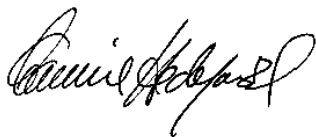
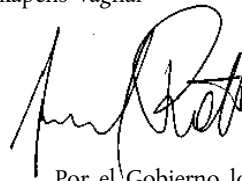
Nel quadro di queste consultazioni, la Groenlandia intende riferire al termine di ogni anno in merito ai progressi compiuti nella realizzazione degli obiettivi sopra citati. Entro la fine di giugno 2010, la Comunità europea e la Groenlandia realizzeranno una revisione globale intermedia del loro partenariato.

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de junio de dos mil seis.
V Lucemburku dne dvacátého sedmého června dva tisíce šest.
Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende juni to tusind og seks.
Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Luxembourgis.
Λουξεμβούργο, είκοσι επτά Ιουνίου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Luxembourg, on the twenty-seventh day of June, in the year two thousand and six.
Fait à Luxembourg, le vingt-sept juin deux mille six.
Fatto a Lussemburgo, addì ventisette giugno duemilasei.
Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada divdesmit septītajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų birželio dvidešimt septintą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kettőezer-hatodik év június havának huszonhetedik napján.
Magħmul fil-Lussemburgu, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Gunju tas-sena elfejn u sitia.
Gedaan te Luxemburg, de zevenentwintigste juni tweeduizend zes.
Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwutysięcznego szóstego.
Feito no Luxemburgo, em vinte e sete de Junho de dois mil e seis.
V Luxemburgu dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícšest'.
V Luxembourggu, sedemindvajsetega junija leta dva tisoč šest.
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde juni tjugohundrasex.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Dinamarca
 Za vládu Dánska
 For den danske regering
 Für die Regierung Dänemarks
 Taani valitsuse ja nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δανίας
 For the Government of Denmark
 Pour le gouvernement du Danemark
 Per il governo della Danimarca
 Dānijas valdības vārdā
 Danijos Vyriausybės vardu
 Dánia kormányza részéről
 Għall-Gvern tad-Danimarka
 Voor de Regering van Denemarken
 W imieniu Rządu Danii
 Pelo Governo da Dinamarca
 Za vládu Dánska
 Za vlado Danske
 Tanskan hallituksen puolesta
 På Danmarks regerings vägnar

Por el Gobierno local de Groenlandia
 Za místní vládu Grónska
 For det grønlandske landsstyre
 Für die örtliche Regierung Grönlands
 Gröönimaa kohaliku valitsuse nimel
 Για την Τοπική Κυβέρνηση της Γροιλανδίας
 For the Home Rule Government of Greenland
 Pour le gouvernement local du Groenland
 Per il governo locale della Groenlandia
 Grenlandes pašvaldības vārdā
 Grenlandijos vietinės Vyriausybės vardu
 Grönland Önkormányzata részéről
 Għall-Gvern Lokali tal-Groenlandja
 Voor de Plaatselijke Regering van Groenland
 W imieniu Rządu Lokalnego Grenlandii
 Pelo Governo local da Gronelândia
 Za miestnu vládu Grónska
 Za lokalno vlado Grenlandije
 Grönlandin maakuntahallituksen puolesta
 På Grönlands lokala regerings vägnar

